Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że przeciwnie raczej wam okazać łaskę i zachęcić aby czasem nie obfitszym smutkiem zostałby pochłonięty taki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że przeciwnie, powinniście raczej wybaczyć\* i zachęcić, aby w jakiś sposób nie został taki pochłonięty przez nadmiar smutku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że przeciwnie raczej wy\* darować i zachęcić\*\*. aby nie jakoś obfitszym smutkiem został pochłonięty\*\*\* taki. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że przeciwnie raczej wam okazać łaskę i zachęcić aby czasem nie obfitszym smutkiem zostałby pochłonięty taki |

1. 1) <x>540 2:10</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "raczej wy": "wy raczej"; "wy": "raczej". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wy darować i zachęcić" - zdanie skutkowe. Tu sens imperatywny: "wy darujcie i zachęćcie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)